

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:

ФИО: Худин Александр Николаевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 02.03.2018 16:52:12

Уникальный программный ключ:

08303ad8de1c60b987361de7085acb509ac3da143f4155021a0de57e193a19

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

"Курский государственный университет"

Кафедра французской филологии

УТВЕРЖДЕНО

протокол заседания

Ученого совета от 24.04.2017 г., №10

Рабочая программа дисциплины

Перевод специальных текстов

Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Иноязычное образование: французский и второй иностранный языки

Квалификация: бакалавр

Факультет иностранных языков

Форма обучения: очная

Общая трудоемкость 3 ЗЕТ

Виды контроля в семестрах:
экзамен(ы) 5

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>. <Семестр на курсе>)	5 (3.1)		Итого	
Неделя	18			
Вид занятий	уп	рпд	уп	рпд
Лекции	18	18	18	18
Практические	36	36	36	36
В том числе инт.	18	18	18	18
Итого ауд.	54	54	54	54
Контактная работа	54	54	54	54
Сам. работа	18	18	18	18
Часы на контроль	36	36	36	36
Итого	108	108	108	108

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Приобретение практических навыков работы с лингвистическим материалом и перевода профессиональных текстов с использованием современных информационных технологий;
1.2	приобретение обучающимися знаний о современных информационных технологиях, которые используются в работе переводчика;
1.3	формирование и развитие базовых практических навыков и умений перевода с французского языка на русский текстов профессиональной направленности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.1
--------------------	-----------

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОК-4: способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия

Знать:

особенности опосредованной межъязыковой коммуникации с использованием перевода.

о механизмах создания текста на родном и иностранном языке; о языковых нормах культуры речевого общения на языке оригинала и языке перевода.

о коммуникативно-прагматическом аспекте перевода и особенностях перевода текстов различной жанровой принадлежности.

Уметь:

определять цель перевода и его прагматическую установку.

находить наиболее простой и адекватный способ передачи значений исходного текста (ИТ).

распознавать то или иное лексическое или грамматическое явление в исходном тексте (ИТ) и передавать его соответствующим способом в тексте перевода (ПТ), сохраняя неизменным смысловое содержание оригинала.

Владеть:

навыками предпереводческого и лингвопереводческого анализа текстов оригинала и перевода.

навыками перевода с текстов с использованием электронных словарей, систем машинного перевода и Интернет-ресурсов.

основными приемами и способами перевода с французского языка на русский.

ПК-4: способностью использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов

Знать:

об основных методах, приемах и формах переводческой деятельности.

лексико-грамматический и стилистический аспекты перевода.

принципы оценки адекватности и эквивалентности исходного текста и перевода, а также коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы ее передачи при переводе.

Уметь:

производить морфологические и синтаксические преобразования различных видов переводов.

осуществлять лексико-синтаксические модификации и находить необходимые стилистические приемы.

редактировать перевод, устраняя лексико-грамматические, семантические и стилистические ошибки; комментировать выбор переводческих приемов.

Владеть:

навыками использования приемов перевода на различных уровнях эквивалентности с соблюдением лексико-грамматических и стилистических норм переводящего языка.

навыками работы на компьютере в текстовых редакторах основных программ для оформления и редактирования текстов переводов.

способами ориентирования в профессиональных источниках информации.